

DIVINE LITURGY VARIABLES ON MARCH 06, 2021
SATURDAY OF SOULS
AS CELEBRATED THE DAY BEFORE THE SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT

REFRAIN OF THE FIRST ANTIPHON

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

THE SECOND ANTIPHON

Save us, O Son of God, Who art wondrous in the saints, who sing to Thee: Alleluia.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي الْقَدِيسِينَ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ. هَلْلُوِيَا.

• *During the Little Entrance, sing:*

APOLYTIKION OF SOULS SATURDAY IN TONE EIGHT

O Thou Who by the depth of Thy wisdom dost provide all things out of love for man, and grantest unto all that which is profitable, O only Creator: Grant rest, O Lord, to the souls of Thy servants; for in Thee have they placed their hope, O our Creator and Fashioner and God.

يَا مَنْ تُدَبِّرُ الْأَشْيَاءَ بِعُمُقِ حِكْمَةٍ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، وَتَمْنَحُ الْكُلَّ مَا يَلِيقُ بِهِمْ، أَيُّهَا الْمُبْدِعُ وَحَدِّكَ. أَرْحُ عِبِيدَكَ لِأَنَّهُمْ عَلَيْنِكَ وَضَعُوا رَجَاءَهُمْ، أَيُّهَا الصَّانِعُ وَالْجَابِلُ الْكُلِّ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY WEEKDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art wondrous in the saints; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِتَسْجُدَ وَتَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي الْقَدِيسِينَ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ، هَلْلُوِيَا.

• *Now sing these hymns in the following order.*

APOLYTIKION OF SOULS SATURDAY IN TONE EIGHT

O Thou Who by the depth of Thy wisdom dost provide all things out of love for man, and grantest unto all that which is profitable, O only Creator: Grant rest, O Lord, to the souls of Thy servants; for in Thee have they placed their hope, O our Creator and Fashioner and God.

يَا مَنْ تُدَبِّرُ الْأَشْيَاءَ بِعُمُقِ حِكْمَةٍ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، وَتَمْنَحُ الْكُلَّ مَا يَلِيقُ بِهِمْ، أَيُّهَا الْمُبْدِعُ وَحَدِّكَ. أَرْحُ عِبِيدَكَ لِأَنَّهُمْ عَلَيْنِكَ وَضَعُوا رَجَاءَهُمْ، أَيُّهَا الصَّانِعُ وَالْجَابِلُ الْكُلِّ.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE TONE FOUR

As deliverer of captives, and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God for our souls' salvation.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتِقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ وَلِلْمَرْضَى طَيِّبٌ وَشَافٍ وَعِنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاورْجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِي فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION FOR THE DEPARTED IN TONE EIGHT

With the saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is neither sickness, nor sorrow, nor sighing, but life everlasting.

مَعَ الْقَدِيسِينَ، أَرْحُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَفُوسَ عِبِيدِكَ، حَيْثُ لَا وَجَعٌ وَلَا حُزْنٌ وَلَا تَنَهْدٌ، بَلْ حَيَاةٌ لَا تَنْفَى.

THE EPISTLE

Their souls shall dwell in prosperity. (Psalm 24:13)
To you, O Lord, have I cried, O my God. (Psalm 27:1)

The Reading is from the First Letter of St. Paul to the Thessalonians (4:13-17)

Brethren, we would not have you ignorant, concerning those who are asleep, that you may not grieve as others do who

نَفُوسُهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ تَحُلُّ. إِلَيْكَ يَا رَبِّ أَصْرُخُ، إِلَهِي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ

الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ تِسَالُونِيكِيَّةِ.

have no hope. For since we believe that Jesus died and rose from the dead, even so, through Jesus, God will bring with Him those who have fallen asleep. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, shall not precede those who have fallen asleep. For the Lord Himself will descend from heaven with a cry of command, with the Archangel's call, and with the sound of the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first; then we who are alive, who are left, shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air; and so we shall always be with the Lord.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Bless, O Lord, are they whom you have chosen and taken to yourself. (Psalm 64:4)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Their remembrance will endure from generation to generation. (Psalm 101:13)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

القارئ: يا إخوة، لا أريد أن تجهلوا ما يَحْتَضُّ بالراقدين، لئلا تحزنوا كما يحزن باقي الناس الذين لا رجاء لهم. فإننا إن كنا نؤمن بأن يسوع قد مات ثم قام، فكذلك سيحضر الله الراقدين بيسوع معه. وهذا ما نقوله لكم بكلمة الرب، وهو إننا نحن الأحياء الباقين إلى مجيء الرب، لا نسبق الراقدين. لأن الرب نفسه، عند الهتاف، بصوت رئيس الملائكة، وبوق الله، سينحدر من السماء فيقوم الموتى في المسيح أولاً. ثم نحن الأحياء الباقين نخطف جميعاً في السحب لنلاقى الرب في الهواء، وهكذا نكون مع الرب دائماً.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke (21:8-9, 25-27, 33-36)

The Lord said, "Take heed that you are not led astray; for many will come in My Name, saying, 'I am He!' and, 'The time is at hand!' Do not go after them. And when you hear of wars and tumults, do not be terrified; for this must first take place, but the end will not be at once. And there will be signs in sun and moon and stars, and upon the earth distress of nations in perplexity at the roaring of the sea and the waves, men fainting with fear and with foreboding of what is coming on the world; for the powers of the heavens will be shaken. And then they will see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. Heaven and earth will pass away, but My words will not pass away. But take heed to yourselves, lest your hearts be weighed down with dissipation and drunkenness and cares of this life, and that day come upon you suddenly like a snare; for it will come upon all who dwell upon the face of the whole earth. But watch at all times, praying, that you may have strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of man.

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

قال الرب: «إحذروا أن تضلوا. لأن كثيرين سيأتون باسمي قائلين: إني أنا هو! والزمان قد اقترب! فلا تتبعوهم. فإذا سمعتم بحروب وقلل فلا تفزعوا، فإنه لا بد أن يكون هذا أولاً، ولكن لا يكون المنتهى على الأثر. وتكون علامات في الشمس والقمر والنجوم، وعلى الأرض كرب للأمم وحيرة من عجاج البحر وجيشانه. وترهق نفوس الناس من الخوف وانتظار ما يأتي على المسكونة، فإن قوات السماوات تتزعزع. حينئذ يشاهدون ابن الإنسان آتياً في سحابة بقوة ومجد عظيمين. السماء والأرض ترولان وكلامي لا يزول. فاحترسوا لأنفسكم أن لا تثقل قلوبكم في الخلاعة والسكر والهجوم المعيشية، فيقبل عليكم بغتة ذلك اليوم، لأنه مثل الفخ يطبق على جميع الجالسين على وجه الأرض كلها. فاسهروا إذن وتضرعوا في كل حين، لكي تستأهلوا أن تنجوا من جميع هذه المزمعة أن تكون، وأن تقفوا بين يدي ابن البشر.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR SOULS SATURDAY IN TONE EIGHT	
<p>Blessed are they whom Thou hast chosen and taken to Thyself, O Lord. Their memorial is from generation to generation. Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> He shall dwell in Thy courts. (Psalm 64:4)</p> <p><i>verse:</i> We shall be filled with the good things of Thy house; holy is Thy temple, wonderful in righteousness. (Psalm 64:5)</p> <p><i>verse:</i> Hearken unto us, O God our Savior, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea. (Psalm 64:6)</p>	<p>طوبى لِمَنْ أَحْتَرَّتْهُمُ وَقَبِلَتْهُمُ يَا رَبُّ. وَذَكَرْتُهُمْ إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ. هَلْلُويا.</p>
SOULS SATURDAY TRISAGION PRAYERS OF MERCY	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Following "Blessed be the Name of the Lord," the clergy and altar servers gather in front of the iconostasis.</i> 	
TROPARIA FOR THE DEPARTED IN TONE FOUR	
<p>With the spirits of the righteous made perfect, give rest to the souls of Thy servants, O Savior; and preserve them in that life of blessedness which is with Thee, O Thou Who lovest mankind.</p>	<p>أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، أَرْخِ نَفُوسَ عِبِيدِكَ مَعَ أَرْوَاحِ الصِّدِّيقِينَ الرَّاقِدِينَ. واحفظها للحياة السعيدة، التي من قبلك يا محبَّ البشر.</p>
<p>In the place of Thy rest, O Lord, where all Thy Saints repose, give rest also to the souls of Thy servants; for Thou only lovest mankind.</p>	<p>أَرْخِ، يَا رَبُّ، نَفُوسَ عِبِيدِكَ فِي رَاحَتِكَ، حَيْثُ جَمِيعُ قَدْسِيكَ يَسْتَرِيحُونَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ الَّذِي لَا يَمُوت.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Thou art our God, Who descended into Hades, and loosed the bonds of those who were there; Thyself give rest also to the souls of Thy servants.</i></p>	<p>المجد للآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَلْتَ أَوْجَاعَ الْمُعْتَقَلِينَ، أَنْتَ يَا مُخْلِصُ، أَرْخِ نَفُوسَ عِبِيدِكَ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Virgin, alone pure and immaculate, who without seed didst give birth to God, intercede for the salvation of their souls.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ الطَاهِرَةُ النَّعِيَّةُ وَحْدَكَ، يَا مَنْ وَلَدْتَ إِلَهًا بِغَيْرِ رُزْءٍ، إِلَيْهِ تَوَسَّلِي، أَنْ يُنَجِّحَ نَفُوسَ عِبِيدِكَ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ.</p>
THE LITANY FOR THE DEPARTED	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The deacon now censes as he offers this next litany in front of the icon of Christ.</i> 	
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee: hear us and have mercy.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (THRICE)</p> <p>Deacon: Again we pray for the repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the Resurrection unto life-everlasting: kings, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, hierodeacons, monks, nuns, parents, forebears, grandparents, great-grandparents, children, spouses, youths, brethren, and all our kinsmen, from the beginning until the end of time; and that Thou wilt pardon their every transgression, both voluntary and involuntary.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (THRICE)</p> <p>Deacon: That the Lord God will establish their souls where the just repose.</p>	<p>الشَّماس: اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثَلَاثًا)</p> <p>الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الذِّكْرِ الْمَغْبُوطِ وَالرَّاحَةِ الْأَبَدِيَّةِ لِجَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنَ الْمُلُوكِ، وَالنَّبَارِكَةِ، وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ، وَالْكَهَنَةِ، وَالشَّمَامِسَةِ، وَالرُّهْبَانِ، وَالرَّاهِبَاتِ، وَالْعِلْمَانِيِّينَ، وَالْعِلْمَانِيَّاتِ، وَإِخْوَتِنَا، وَأَبَائِنَا، وَأَجْدَادِنَا، وَالَّذِينَ سَبَقُوهُمْ، الْمُتَوَقِّينَ فِي أَيِّ مَكَانٍ، وَمِنْ أَجْلِ عُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ الطَّوْعِيَّةِ وَالْكَرْهِيَّةِ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثَلَاثًا)</p>

<p>Choir: Lord, have mercy. (THRICE)</p> <p>Deacon: The mercies of God, the Kingdom of Heaven, and forgiveness of their sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.</p> <p>Choir: Grant this, O Lord.</p>	<p>الشماس: لَكِي يُرْتَبِ الرَّبُّ إِلَاهُ نُفُوسَهُمْ حَيْثُ الصِّدِّيقُونَ يَسْتَرْيَحُونَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا)</p> <p>الشماس: الرَّحْمَةَ الْإِلَهِيَّةَ وَالْمَلَكُوتَ السَّمَاوِي، وَغُفْرَانَ خَطَايَاهُمْ مِنَ الْمَسِيحِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا نَسْأَلُ.</p> <p>الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.</p>
---	---

THE PRAYER FOR THE DEPARTED

<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hath trampled down death, and made powerless the Devil, and given life to Thy world: Do Thou, Thyself, O Lord, give rest to the souls of Thy departed servants, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the Lord from all ends of the world: kings, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, hierodeacons, monks, nuns, parents, forebears, grandparents, great-grandparents, children, spouses, youths, brethren, and all our kinsmen, in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow, and sighing have fled away. Pardon every sin which they have committed, whether by word or deed or thought; for Thou art good, and lovest mankind, for there is no man who lives and sins not, for Thou only art beyond sin, and Thy righteousness is to all eternity, and Thy word is truth.</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الكاهن: يَا إِلَهَ الْأَرْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ كُلِّهَا، يَا مَنْ وَطِئَ الْمَوْتَ، وَتَقَضَّ قُوَّةَ الشَّيْطَانِ، وَمَنَحَ الْحَيَاةَ لِعَالَمِهِ. أَنْتَ يَا رَبُّ، أَرْحِ نُفُوسَ عِبِيدِكَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ السَّابِقِينَ رُقَادَهُمْ مِنَ الْمُلُوكِ، وَالْبَطَارِكَةِ، وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ، وَالْكَهَنَةِ، وَالشَّمَامِسَةِ، وَالرُّهْبَانِ، وَالرَّاهِبَاتِ، وَالْعِلْمَانِيِّينَ، وَالْعِلْمَانِيَّاتِ، وَإِخْوَتِنَا، وَأَبَائِنَا، وَأَجْدَادِنَا، وَالَّذِينَ سَبَقُوهُمْ، الْمُتَوَقِّينَ فِي أَيِّ مَكَانٍ، فِي مَكَانٍ نَيِّرٍ، فِي مَكَانٍ خُضْرَةٍ، فِي مَكَانٍ انْتِعَاشٍ، حَيْثُ لَا وَجَعٌ وَلَا حُزْنٌ وَلَا تَنَهْدٌ. وَبِمَا أَنْتَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، إِغْفِرْ لَهُمْ كُلَّ خَطِيئَةٍ اقْتَرَفُوهَا بِالْقَوْلِ، أَوْ بِالْفِعْلِ أَوْ بِالْفِكْرِ، لِأَنَّهُ لَيْسَ مِنْ إِنْسَانٍ يَحْيَا وَلَا يَخْطَأُ، بَلْ أَنْتَ وَحْدَكَ مُنَزَّةٌ عَنِ الْخَطِيئَةِ، وَعَدْلُكَ عَدْلٌ إِلَى الْأَبَدِ، وَقَوْلُكَ حَقٌّ.</p>
--	--

<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Thou art the Resurrection and the Life and the Repose of Thy departed servants, (<i>Names</i>), O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine All-Holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p> <p style="text-align: center;">May their memory be eternal. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَم.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ أَنْتَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ، وَالرَّاحَةُ لِعِبِيدِكَ السَّابِقِينَ رُقَادَهُمْ (<i>أَسْمَاءُ</i>)، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا، وَإِلَيْكَ تَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ، وَرُوحَكَ الْكَلِّيَّ فُنْدُسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمِينَ.</p> <p style="text-align: center;">فَلْيَكُنْ ذِكْرُهُمْ مُؤَبَّدًا.</p>
--	--

THE DISMISSAL